

Magyar Néderlandisták Országos Konferenciája a Debreceni Egyetemen

Hetei Adrienn

néderlandista, egyetemi tanársegéd, Debreceni Egyetem, BTK

Immár több mint két évtizedes hagyománya van a *Studiedagnak*, vagyis a Magyar Néderlandisták Országos Konferenciájának, melynek ebben az évben a Debreceni Egyetem Néderlandisztika Tanszéke adott otthont. 2023. október 6-án az MTA DAB székházában gyűltek össze az Eötvös Loránd Tudományegyetem, a Károli Gáspár Református Egyetem és a Debreceni Egyetem oktatói, kutatói, hallgatói, illetve mindazok, akik érdeklődnek a holland nyelv és kultúra iránt. A tudományos ülés minden évben más-más téma köré szerveződik: az idei konferencián a fordítás állt a középpontban.

Az esemény ünnepélyes megnyitóján Jeroen Vergeylen, Belgium új magyarországi nagykövete, Koenraad Van de Borne, Flandria magyar képviseletének vezetője, Csatár Péter, a Debreceni Egyetem Bölcsészettudományi Karának stratégiai és gazdasági dékánhelyettese, Szakács Szabolcs, a Transcosmos Kft. ügyvezető igazgatója és Pusztai Gábor, a Debreceni Egyetem Néderlandisztika Tanszékének vezetője köszöntötte az egybegyűlteket.

A szervezők a konferencia első felének programjához a holland nyelv és kultúra művelésében résztvevő egyetemekről kértek fel oktatókat és alumni tagokat egy-egy előadás megtartására. Az első előadást Fenyves Miklós (KRE), jelenleg is aktívan praktizáló műfordító tartotta. Előadásában legelső fordításáról, a holland író, Nescio *Titaantjes (Titánok)* című prózájának fordításáról beszélt. Az ELTE Fordító- és Tolmácsképző Tanszékének oktatója, dr. Eszenyi Réka nem a műfordítói, hanem a szakfordítói munka jelenét és aktuális kihívásait mutatta be a közönségnek. Az őket követő előadók, Prostyák Andrea és Urbán Péter, két olyan meghívottja volt a konferenciának, akik tanulmányaikat a Debreceni Egyetem holland szakán végezték, és a diplomájuk megszerzése után az Európai Unió intézményeiben helyezkedtek el. Prostyák Andrea az Európai Parlament tolmácsaként, Urbán Péter pedig az Európai Unió Tanácsának fordítójaként és terminológusaként dolgozik. Munkájuk gyakorlati oldalát és nehézségeit mutatták be a hallgatóságnak.

A szakmai nap második felében a gyakorlaté volt a főszerep. A résztvevők két workshop keretén belül próbálhatták ki magukat a műfordítás és a tolmácsolás területén. Gera Judit (ELTE) a versek fordításának világába invitálta a hallgatókat: Joke van Leeuwen holland író- és költő *Ter wereld* című versén keresztül merülhettek bele a hallgatók a versfordítás rejtjelmeibe. Ezt követően Prostyák

Andrea tartott tolmácsolási gyakorlatot az érdeklődőknek. A hallgatók a tolmácsolási munka két fő típusában, a konzekutív tolmácsolásban és a szimultán tolmácsolásban próbálhatták ki magukat.

Az esemény zárásaként három könyvbemutatóra került sor. Bozzay Réka 2023-ban megjelent *Intézménytörténeti kapcsolatok. Debrecen és Hollandia* című monográfiáját Szabó Béla mutatta be. Kiemelte, hogy a gondosan megírt és szerkesztett könyv rávilágít a szerző nemcsak kiváló történészi, hanem jogtörténészi vénájára is.

Rácz István irodalomtörténész a Gera Judit, Pusztai Gábor, Réthelyi Orsolya és Daróczy Anikó szerkesztésében, 2022-ben megjelent *A holland nyelvű irodalom története* című kötetet mutatta be. Az igényesen megírt, teljes mértékben hiánypótlónak mondható munka minden igényt kielégítően tárja az olvasó elé Hollandia és Flandria irodalmát. A könyv minden bizonnyal a holland szakos hallgatóknak is nagy segítségükre lesz tanulmányaik során.

A könyvbemutató utolsó elemeként a közönség Réthelyi Orsolya (ELTE) bemutatásában a *Műút* irodalmi, művészeti és kritikai folyóirat októberi számát ismerhette meg. A holland fókuszú lapszám hivatalos bemutatására a 28. Budapesti Nemzetközi Könyvfesztiválon került sor 2023. október 1-én. A lapszám mellett, hogy nagymértékben hozzájárul a holland irodalom magyarországi terjesztéséhez, azért is különleges, mert a Debreceni Egyetem néderlandisztika szakos hallgatóinak versfordításai is publikálásra kerültek.

Ebben az évben újra bebizonyosodott, hogy rendkívül fontos eleme a Magyar Néderlandisták Országos Konferenciája a holland nyelv, irodalom és kultúra magyarországi művelésének. A konferencián résztvevők sok érdekes kulturális, nyelvi és szakmai élménnyel gazdagodhattak. Minden bizonnyal 2024-ben a három egyetem oktatói és hallgatói a Károli Gáspár Református Egyetemen folytathatják a közös munkát.